



Literatur-TANDEM-letterario 2027

Linee guida per l'assegnazione

Versione: 01

Nel 2027 la Fondazione bandisce per la settima volta consecutiva il concorso *letterario TANDEM-letterario*.

Nel TANDEM, giovani autori¹ tedeschi e italiani presentano un racconto breve scritto nella loro lingua nazionale. In un TANDEM italo-tedesco, il racconto breve del partner straniero deve poi essere tradotto nella propria lingua nazionale. Nel TANDEM, tuttavia, l'attenzione non è rivolta al lavoro preciso della traduzione letteraria, ma soprattutto alla comprensione dello stile, delle metafore e della profondità emotiva dei testi nel dialogo con il partner TANDEM. Il Tandem è una piattaforma di DIALOGO sulla lingua e la letteratura e quindi anche sulla comprensione tra i popoli.

Il TANDEM è quindi più di un concorso letterario. Offre *"un'esperienza che insegna moltissimo, una straordinaria avventura per chi ama viaggiare attraverso la scrittura, le parole, le culture"* [\(citazione: Francesca Maruccia\)](#). Anche chi non conosce il tedesco/italiano come lingua straniera, ma è aperto alle novità, potrà dire in seguito della sua partecipazione al TANDEM: *"come tutte le prime volte ha portato in sé arricchimenti, fatiche e aperture. Infatti questa iniziativa non solo è stata il mio "battesimo" per quanto riguarda la traduzione letteraria, ma anche il mio primo approccio al tedesco, lingua di cui non conosco le basi e che non presenta forti assonanze con l'italiano."* [\(citazione: Francesca Pozzo\)](#).

La partecipazione al TANDEM offre la piattaforma:

- **Per il DIALOGO**
"Avere la possibilità di confrontarmi con un partner, mio coetaneo, con una vita, una storia e un bagaglio culturale così simili ma allo stesso tempo così lontani da me, mi ha permesso di scoprire ed entrare in contatto con una sensibilità diversa dalla mia e di vedere la scrittura come un vero e proprio ponte tra culture." (Citazione: [Martina Alberici](#))
- **Scoprire la magia della LINGUA**
"Il lavoro sul testo di Amelie e il suo lavoro sulla mia storia mi hanno mostrato ancora una volta la magia della lingua, che è uno specchio imperfetto e mutevole. Un filtro che non riflette la realtà, ma la modella attraverso le parole della cultura in cui siamo immersi." (Citazione: [Francesca Maruccia](#))
- **Per LA COMPrensIONE TRA I POPOLI**
"Lavorare intensamente insieme in entrambe le direzioni sulla lingua, scambiare opinioni sui contesti culturali che si celano nelle immagini e nelle metafore e quindi anche nella comprensione collettiva del testo delle due culture, mi ha arricchito nuovamente in modo significativo." (Citazione: [Sabine Oberpriller](#))

In TANDEM gli autori hanno la libertà di tradurre i testi in modi molto diversi:

- dalla traduzione semantica, che cerca di rimanere fedele al testo originale,
- alla traduzione libera con la rielaborazione di parti di testo o
- alla narrazione creativa dei testi con parole proprie.

Tuttavia, la storia non può essere modificata in modo sostanziale e la struttura della trama e la costellazione dei personaggi devono rimanere invariate.

Il testo tradotto nella propria lingua dal partner TANDEM deve essere il risultato di un lavoro personale, frutto di un intenso dialogo in TANDEM. Le macchine non conoscono emozioni e le lingue raramente corrispondono al 100%. Le traduzioni automatiche possono essere solo uno strumento per facilitare la comprensione del testo.

¹ Per motivi di migliore leggibilità, si rinuncia all'uso simultaneo delle forme linguistiche maschili, femminili e diversi (m/f/d). Tutti i riferimenti a persone si applicano allo stesso modo a tutti i generi.



Missione

Viviamo in un'epoca di grandi cambiamenti sociali che influenzano la convivenza di persone di culture diverse. È sempre più importante imparare a non giudicare gli altri popoli solo in base alle loro caratteristiche esteriori e al loro stile di vita, ma anche a comprendere e riconoscere la loro cultura, i loro atteggiamenti e il loro comportamento. Se le nazioni si comprendono, è possibile evitare i conflitti e creare riconciliazione e pace.

Lo scopo della Fondazione Heimann per la comprensione tra i popoli tedesco e italiano è la promozione di una mentalità internazionale, della tolleranza in tutti i campi della cultura e dell'idea di comprensione tra i popoli. Al centro dell'attenzione della Fondazione vi sono i giovani e la loro promozione culturale affinché diventino personalità responsabili e aperte al mondo.

Chi può candidarsi

Il bando è rivolto a giovani autori italiani e tedeschi:

- autori di cittadinanza italiana e residenti in Italia, per i racconti brevi presentati in italiano.
- Autori di nazionalità tedesca e residenti in Germania, per i racconti brevi presentati in tedesco.
- Che possano dimostrare la loro attività di scrittori attraverso un portfolio dei loro lavori e il loro curriculum vitae.
- La conoscenza della lingua tedesca o italiana non è un requisito indispensabile.
- Possono candidarsi solo singoli autori e la Fondazione formerà i TANDEM.

Luogo del TANDEM

Il TANDEM letterario non è legato a un luogo fisso, ma è un progetto virtuale in cui gli autori collaborano tramite Internet.

I TANDEM devono lavorare come un team virtuale attraverso discussioni comuni (WhatsApp, Google Meet, ecc.) o via e-mail per elaborare e concordare la forma espressiva e la fluidità linguistica del testo da tradurre nella propria lingua nazionale. La discussione e lo scambio con il partner TANDEM sono al centro dell'attenzione.

Ambito del programma

Saranno selezionati fino a cinque TANDEM italo-tedeschi. Le proposte su come formare i TANDEM saranno presentate dalla Fondazione Heimann.

Gli autori che partecipano al TANDEM riceveranno un premio in denaro di 1100 EURO.

Gli autori sono tenuti a inviare una biografia con foto (facoltativa) dopo aver confermato la loro partecipazione al TANDEM.

Gli autori sono tenuti a redigere, insieme al testo tradotto nella propria lingua nazionale dal partner TANDEM, un commento sulla collaborazione con il partner TANDEM e sulle esperienze maturate nella comprensione/traduzione del testo in lingua straniera. Commenti degli anni precedenti.

Gli autori si impegnano a collaborare intensamente con il partner TANDEM (documentato dal commento sulla collaborazione) e a tradurre il racconto breve del partner straniero nella propria lingua nazionale in modo tale da preservarne le sfumature linguistiche.

I racconti brevi saranno pubblicati in un'antologia bilingue, disponibile in libreria in versione cartacea ed e-book. Pubblicazioni degli anni precedenti.

Prima della pubblicazione, gli autori riceveranno la bozza dell'antologia per la correzione.

Gli autori sono tenuti a rileggere attentamente i propri contributi nella bozza dell'antologia.



Diventare membro della giuria

È possibile decidere se partecipare alla giuria del prossimo bando per il TANDEM 2028.

Nella selezione delle candidature che parteciperanno al TANDEM, la qualità letteraria del racconto breve presentato è un criterio importante. Al fine di rappresentare un più ampio spettro di opinioni, la giuria sarà ampliata con autori che hanno già partecipato al TANDEM.

In qualità di membro della giuria, valuterete i racconti degli autori che parteciperanno al prossimo TANDEM nel 2028 dal punto di vista letterario. I membri della giuria riceveranno i racconti anonimizzati degli autori che sono stati inseriti nella shortlist. In qualità di membro della giuria, valuterete quali racconti brevi selezionereste (classifica). La giuria si riunisce virtualmente via Internet (videoconferenza) e ogni membro della giuria presenta le proprie valutazioni.

Insieme agli altri criteri di selezione, che derivano dalla significatività della candidatura e della lettera di motivazione - come l'interesse al dialogo con altri autori, l'importanza che la lingua ha per l'autore e il contributo alla dichiarazione di intenti del bando - la Fondazione cercherà quindi di farsi un quadro complessivo il più possibile convincente e coerente per la selezione finale degli autori per il TANDEM.

I membri della giuria possono decidere se valutare solo i racconti tedeschi e/o quelli italiani.

La partecipazione alla giuria è volontaria. Gli autori che partecipano alla giuria saranno tuttavia informati in via prioritaria e tempestiva sulle ulteriori offerte della Fondazione e, su richiesta, saranno citati come membri della giuria nella pubblicazione degli autori partecipanti.

Come candidarsi

Le candidature possono essere presentate in lingua italiana o tedesca e devono pervenire alla Fondazione via e-mail entro la data di scadenza. I documenti di candidatura sono ammessi solo in formato PDF. Le candidature con link a contenuti esterni non sono ammesse e saranno respinte in quanto formalmente errate.

Sono richiesti i seguenti documenti:

- Il modulo di candidatura compilato.
- Il testo del racconto breve presentato in formato PDF. Il testo deve avere una lunghezza compresa tra 5 e 20 pagine standard. Una pagina standard ha 1800 caratteri, spazi inclusi, quindi tra 9.000 e 36.000 caratteri per l'intero testo.
- Breve biografia: informazioni rilevanti in forma sintetica, pertinenti alla candidatura presentata, in ordine cronologico. Deve trattarsi di un racconto breve autonomo.
- CV: presentazioni pubbliche dell'attività letteraria in parole chiave con le informazioni più rilevanti.
- Lettera di motivazione: in cui si spiega perché si desidera partecipare.

La Fondazione invierà una conferma di ricezione. Tuttavia, la candidatura sarà considerata accettata solo dopo che la Fondazione avrà confermato per e-mail che è formalmente corretta.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è martedì 15 dicembre 2026.

Si prega di inviare la documentazione di candidatura via e-mail entro il termine previsto all'indirizzo:
info@heimann-stiftung.de.

Selezione delle candidature

La selezione degli autori che riceveranno l'approvazione per il TANDEM 2027 si baserà su:

- La valutazione della qualità letteraria del racconto da parte della giuria.
- La pertinenza della candidatura e della lettera di motivazione:
 - L'interesse per lo scambio con altri autori.
 - L'importanza che la lingua riveste per l'autore.



- Il contributo alla dichiarazione di intenti del bando.

Da tutti questi punti di vista si cerca di ottenere un quadro complessivo che sia il più convincente e coerente possibile.

La decisione su quali candidature saranno accettate non sarà motivata e non potrà essere impugnata.

Con l'accettazione, gli autori ricevono una dichiarazione di consenso. La decisione viene comunicata via e-mail. L'accettazione è considerata legalmente valida solo quando la dichiarazione di consenso firmata da entrambi gli autori di un TANDEM è pervenuta alla Fondazione via e-mail. Se la dichiarazione di consenso non perviene alla Fondazione entro 14 giorni di calendario dall'accettazione, l'accettazione alla partecipazione al TANDEM non è considerata valida. La Fondazione confermerà via e-mail la ricezione tempestiva e completa della dichiarazione di consenso. Se la dichiarazione di consenso viene inviata solo da uno degli autori di un TANDEM, l'accettazione precedentemente concessa all'altro partner TANDEM non sarà valida. In tal caso, la Fondazione può, ma non è tenuta a farlo, proporre un altro TANDEM.

Non vengono inviate comunicazioni personali di rifiuto.

Date

Calendario per il TANDEM letterario 2027:

- **Il termine per la presentazione delle candidature** è martedì 15 dicembre 2026.
- **Le conferme** agli autori che parteciperanno al TANDEM 2027 saranno inviate via e-mail entro lunedì 15 febbraio 2027.
L'accettazione sarà considerata legalmente valida solo quando la dichiarazione di consenso firmata da entrambi gli autori di un TANDEM sarà pervenuta alla Fondazione via e-mail. Se la dichiarazione di consenso non perverrà alla Fondazione entro 14 giorni di calendario dall'accettazione, l'accettazione alla partecipazione al TANDEM non sarà considerata valida.
- **Pubblicazione degli autori** che partecipano al TANDEM 2026 entro lunedì 1° marzo 2027 sul sito web della Fondazione.
- **Non saranno inviate comunicazioni personali di rifiuto.**
- Da aprile a maggio: collaborazione in TANDEM e traduzione del racconto breve del partner TANDEM nella propria lingua nazionale.
Termine di consegna del racconto breve tradotto/trasposto: lunedì 31 maggio 2027.
- Da giugno a luglio 2027 - **Creazione dell'antologia**.
 - **Approvazione della stampa** da parte degli autori - metà luglio 2027.
 - **Pubblicazione** dell'antologia nelle librerie e su tutte le piattaforme online più diffuse - prevista a partire da agosto 2027.

Regole per la partecipazione al TANDEM

- 1 Gli autori garantiscono:
 - 1.1 di aver scritto il racconto autonomamente senza l'ausilio di strumenti automatici.
 - 1.2 Di non aver violato alcun diritto d'autore o proprietà intellettuale altrui.
 - 1.3 Che non sussistono diritti di pubblicazione esclusivi di terzi sul testo.
- 2 Gli autori sono tenuti a inviare una biografia dell'autore con foto (facoltativa) e a scrivere un commento sulla collaborazione con TANDEM.
- 3 La Fondazione si riserva il diritto di:
 - 3.1 Pubblicare i testi in tedesco e italiano degli autori come editore di un'antologia.
Tutti i diritti d'autore sul testo e sulle immagini rimangono naturalmente agli autori. Nell'ambito del contratto



editoriale stipulato dalla Fondazione in qualità di editore dell'antologia, gli autori concedono alla casa editrice che pubblica il libro i diritti di riproduzione e diffusione del loro racconto per la durata del contratto.

3.2 Pubblicare i nomi e le biografie degli autori

3.2.1 sul sito web e sui canali social della Fondazione Heimann e

3.2.2 sui siti web e sui canali social media tedeschi e italiani collegati a questo sito web.

3.3 Ai fini della comunicazione/pubblicità relativa al Literatur-TANDEM-letterario, la Fondazione Heimann e i media ottengono il diritto di pubblicare le registrazioni audio e video realizzate nell'ambito del Literatur-TANDEM-letterario e degli eventi correlati.

4 La Fondazione è responsabile per danni, indipendentemente dal motivo giuridico, solo in caso di dolo o colpa grave.

5 Il partecipante si impegna a versare personalmente tutte le imposte e le tasse previste dalla legge.

Recesso

Se, per cause impreviste, la Fondazione non è in grado di svolgere il TANDEM come concordato, l'impegno decade senza diritto al risarcimento dei danni. La Fondazione ne informerà immediatamente i partecipanti al TANDEM.

La Fondazione ha inoltre il diritto di recedere dall'impegno relativo al TANDEM senza preavviso per motivi importanti, in particolare se:

1. La partecipazione è stata ottenuta con grave negligenza o intenzionalmente fornendo informazioni errate o incomplete.
2. Sono stati violati gli obiettivi e la missione della Fondazione Heimann.
3. Sono stati violati obblighi essenziali previsti dal contratto di partecipazione.
4. Esistono dubbi fondati sul fatto che
 1. che l'autore abbia collaborato intensamente con il partner TANDEM (documentato dal commento sulla collaborazione).
 2. che il racconto breve del partner di lingua straniera sia stato tradotto nella propria lingua nazionale in modo tale da tenere conto anche delle sfumature linguistiche.

In tal caso, l'autore è tenuto al rimborso immediato e alla restituzione di tutti i servizi.